

PROBLEMS OF TEACHING EXPRESSING IDIOMS OF FUTURE

Hujumova Kamola Obidovna
Foreign languages faculty
Jizzakh State Pedagogical University

Annotation: English has become one of the international languages so everyone wants to learn foreign languages as the current globalization process demands to be in close connection with foreign countries. As our first President stated learning a foreign language, is one more step to the development of our country. The development of science as a whole and linguistic science, in particular, is connected not only with the solution of actual scientific problems but also with the internal and foreign policy of the state, the maintenance of the state educational standards which are the generators of progress providing social, economic society. Development of science as a whole and linguistic science, in particular, is connected not only with the decision of actuality scientific problems but also with features of the internal and foreign policy of the state, the maintenance of state educational standards, which are to the generators of progress providing social, economic society. It forms a society capable of quickly to adapt in the modern world. (Sh. Mirziyoyev. T. Uzbekistan, 2017. 104 p.)

Key words: The international languages, idioms, translate problem, phrases, translators, expression, and culture.

Idioms are an important aspect of language that can add depth and nuance to communication. These phrases or expressions are often unique to a particular language or culture and may not have a direct translation in another language. Idioms can be used to convey emotions, humor, and cultural values, making them an essential part of language and communication.

However, translating idioms can be challenging as the figurative meaning of the expression may not be immediately obvious to someone who is not familiar with the language or culture. For example, the English idiom "to kick the bucket" means to die, but a direct translation of this phrase into another language may not convey the intended meaning. Translators must be aware of the cultural context and connotations of idioms to accurately convey their meaning in the target language. They may need to use equivalent idioms in the target language or provide an explanation of the figurative meaning behind the expression.

Overall, idioms are an important aspect of language that can add depth and nuance to communication. "While translating them can be challenging, it is essential for accurately conveying the intended meaning of the text. "We'll meet again" and "We shall meet again" are both statements that refer to the possibility of meeting someone

again in the future”.¹ However, there is a subtle difference in meaning between the two phrases. "We'll meet again" is a contraction of "we will meet again." It implies a strong intention or commitment to meet again in the future. It suggests that the speaker is confident that they will see the other person again and is looking forward to it. For example, if someone says "We'll meet again soon," it suggests that they have plans or arrangements to see the other person and are excited about it.

Translating idioms can be a challenging task for translators due to the complexity of these expressions. Idioms are phrases or expressions that have a figurative meaning that is different from the literal meaning of the words used. They are often specific to a particular culture and reflect the history, traditions, and beliefs of that community. Therefore, when translating idioms, it is essential to consider the cultural context of the language being translated from and into.

One of the main challenges in translating idioms is finding equivalent expressions. Idioms often have no direct equivalent in other languages, which means that translators must find a way to express the same idea using different words and phrases. This can be difficult as idioms are often unique to a particular culture, and the same expression may not exist in another language. Translators must also consider the multiple meanings of idioms, which can vary depending on the context in which they are used.

Strategies for Translating Idioms

Translating idioms can be challenging for translators because idioms are often deeply rooted in a culture's language, history, and customs. However, there are several strategies that translators can use to effectively translate idioms:

- Understand the cultural context: Translators need to have a deep understanding of the cultural context in which the idiom is used. They need to be aware of the cultural values, beliefs, and customs of both the source and target languages to ensure that they accurately convey the intended meaning of the idiom.
- Identify the underlying message: Translators need to identify the underlying message or metaphorical meaning of the idiom. They need to analyze the idiom's structure, syntax, and connotations to understand its intended meaning.
- Use equivalent idioms: In some cases, there may be equivalent idioms in the target language that convey the same meaning as the source language idiom. Translators can use these equivalent idioms to effectively convey the intended meaning.

¹Hujumova K. Kamola TARJIMASHUNOSLIKDAGI YANGI YONDASHUVLAR: TARJIMASHUNOSLIKDAGI YANGI YONDASHUVLAR //Журнал иностранных языков и лингвистики. – 2022. – Т. 4. – №. 4.

- Use literal translation: In some cases, translators may choose to use a literal translation of the idiom. This strategy can be effective when the idiom has a clear and straightforward meaning that can be easily translated.
- Provide explanations: In some cases, it may be necessary to provide an explanation of the idiom's meaning to ensure that it is properly understood by the target audience. Translators can provide footnotes or parenthetical explanations to help readers understand the intended meaning of the idiom.

In conclusion, translating idioms requires a deep understanding of the cultural nuances and contextual differences associated with the idiom. Translators need to use a combination of strategies to effectively convey the intended meaning of the idiom in the target language.

By doing so, they can ensure that their translations are accurate and culturally appropriate. Cultural equivalents are a valuable tool for translators when translating idioms. By identifying and using cultural equivalents, translators can effectively convey the intended meaning of an idiom while maintaining the cultural authenticity of the text.

REFERENCE:

1. Hujumova K. Kamola TARJIMASHUNOSLIKDAGI YANGI YONDASHUVLAR: TARJIMASHUNOSLIKDAGI YANGI YONDASHUVLAR //Журнал иностранных языков и лингвистики. – 2022. – Т. 4. – №. 4.
2. Allayorova S. Shaxnoza TARIXIY SHAXSLAR NOMLARINING INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI PERIFRAZDAGI IFODALANISHI: TARIXIY SHAXSLAR NOMLARINING INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI PERIFRAZDAGI IFODALANISHI //Журнал иностранных языков и лингвистики. – 2022. – Т. 4. – №. 4.
3. Baker, M. (1992). In other words: A coursebook on translation. Routledge.
4. Bassnett, S., & Lefevere, A. (Eds.). (1990). Translation, history and culture. Croom Helm.
5. Catford, J. C. (1965). A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics. Oxford University Press.
6. Hujumova Kamola THE APPEARANCE OF UZBEK AND WORLD TRANSLATION SCHOOLPEDAGOG 6.12(2023) <https://bestpublication.org/index.php/pedg/article/view/8754>
7. Primkulovna, Allayorova Shaxnoza. "INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA MASHHUR OMMAVIY AXBOROT VAKILLARI, SIYOSATCHILAR VA ULARNING PERIFRAZADAGI ISMLARI." PEDAGOG 6.12 (2023): 206-210.
8. Katan, D. (2014). Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators. Routledge.
9. Primkulovna, Allayorova Shaxnoza. "INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA MASHHUR OMMAVIY AXBOROT VAKILLARI, SIYOSATCHILAR VA ULARNING PERIFRAZADAGI ISMLARI." PEDAGOG 6.12 (2023): 206-210.
10. Primkulovna, Allayorova Shaxnoza. "INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA MASHHUR OMMAVIY AXBOROT VAKILLARI, SIYOSATCHILAR VA ULARNING PERIFRAZADAGI ISMLARI." PEDAGOG 6.12 (2023): 206-210.
11. Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). The theory and practice of translation (Vol. 8). Brill Archive.